

# Erläuterungen zum Formular zur Erhebung der Einsatzstatistiken 2023

## 1. Grundsätzliches zum Ausfüllen des Formulars

Die Eingaben erfolgen in einem Excelblatt, dieses enthält Eingabe- und Berechnungsfelder:

Eingabefelder:

grün	Hier ist die Angabe in Anzahl Einsätze (E) oder Anzahl Stunden (h) des Formats <b>Dolmetschen vor Ort</b> einzugeben.
blau	Hier ist die Angabe in Anzahl Einsätze (E) oder Anzahl Stunden (h) des Formats <b>Dolmetschen via Telefon</b> einzugeben.
gelb	Hier ist die Angabe in Anzahl Einsätze (E) oder Anzahl Stunden (h) des Formats <b>Dolmetschen via Video</b> einzugeben.
hellrot	Hier ist die Angabe in Anzahl Einsätze (E) oder Anzahl Stunden (h) des Formats <b>interkulturelles Vermitteln</b> einzugeben.

Berechnungsfelder:

orange	Diese Felder enthalten eine Formel, <b>bitte nicht verändern!</b>
rot	" <b>richtig</b> ": Die von ihnen eingegebenen Angaben stimmen in sich. " <b>falsch</b> ": Die von ihnen eingegebenen Angaben stimmen in sich nicht. Eine Kontrolle ist angebracht! Diese Felder enthalten eine Formel, <b>bitte nicht verändern!</b>

## 2. Einzelne Inhalte

Die Bereiche im Excel-Formular sind nummeriert und entsprechen den Kapitelnummern (also Punkt 1 im Formular wird hier unter Kapitel 2.1 behandelt).

### 2.1 Anzahl ikD/ikV, die Einsatzstunden hatten in der Berichtsperiode

Anzahl (total) der interkulturellen Dolmetscher:innen und Vermittler:innen, **die in der Berichtsperiode Einsätze hatten**, sowie Angabe nach Geschlecht.

### 2.2 Qualifikationen der ikD/ikV

Analog 2.1 geht es hier um die Anzahl ikD/ikV, **die in der Berichtsperiode Einsätze hatten**, nicht um alle ikD/ikV.

**Es ist nur eine Zuordnung pro Person möglich.** Die Kategorien sind hierarchisch und es wird nur die höchste Qualifikation erfasst: Ein:e ikD mit Fachausweis wird zum Beispiel **nur** in dieser Kategorie erfasst, auch wenn diese Person über das Zertifikat verfügt!

Kategorie	Beispiel / Erläuterung
Dolmetscher:innen mit höherer Qualifikation	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Konferenzdolmetschen Master (FH);</li> <li>• Maîtrise (Ma) universitaire en interprétation de conférence (Uni GE)</li> <li>• CAS, Gerichts- und Behördendolmetschen ZHAW</li> </ul>
ikD/ikV mit eidgenössischem Fachausweis	Interkulturelle Dolmetscher:innen und Vermittler:innen mit eidg. Fachausweis
ikD mit Zertifikat INTERPRET	Interkulturelle Dolmetscher:innen mit INTERPRET-Zertifikat
ikD in Ausbildung	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ikD, welche Modul 1 und 2 absolviert haben aber noch nicht über das Zertifikat verfügen (Modulbesuch innerhalb der letzten 6 Jahre),</li> <li>• ikD, die aktuell Modul 1 oder 2 besuchen,</li> <li>• ikD, welche mindestens einen Einführungskurs und mindestens eine interne Weiterbildung bei einer Vermittlungsstelle absolviert haben (nicht länger als 2 Jahre zurückliegend) und aller Voraussicht nach mittelfristig das Zertifikat INTERPRET anstreben.</li> </ul>
ikD ohne Qualifikation*	

\* **Erläuterung:** Die Statistik berücksichtigt **nur Qualifikationen mit direktem Bezug zum Dolmetschen**. Anderweitige Qualifikationen (Studien- und Berufsabschlüsse aus den Einsatzbereichen, Migrationsfachperson etc.) werden hier aus praktischen Gründen nicht erfasst, auch wenn für die Vermittlungsstellen solche Zusatzinformationen von grossem Interesse sind. Ebenfalls nicht erfasst werden Weiterbildungen / Qualifikationen im Bereich ikV (SVEB u.a.).

## 2.3 Anzahl Einsätze und Einsatzstunden im Berichtsjahr

Total der Einsätze und der Einsatzstunden im Berichtsjahr.

## 2.4 Anzahl Einsätze und Einsatzstunden nach Qualifikation der ikD/ikV

Die Kategorien sind dieselben wie oben (s. 2.2); die Angabe erfolgt jedoch nicht in Anzahl Personen, sondern in Anzahl Einsätzen und Stunden pro Kategorie.

## 2.5 Anzahl Kund:innen

Anzahl aller Kunden, die in der Berichtsperiode einen Auftrag erteilt haben. Die Berichtsperiode ist in den Feldern 1A bis 1B ersichtlich.

## 2.6 ... nach Sprachen

Die Einsätze und Einsatzstunden werden nach Dolmetschsprachen aufgeschlüsselt.

Weitere Sprachen, welche in der Liste nicht aufgeführt sind aber vermehrt vorkommen (mehr als 10 Einsätze im Berichtsjahr), sollen im Excel ergänzt werden (dunkelgraue Felder). Einsätze in Sprachen mit weniger als 10 Einsätzen im Berichtsjahr sollen unter "Andere" zusammengefasst werden.

## 2.7 Anzahl Einsätze und Einsatzstunden nach Bereichen

Hier werden die Einsätze und Einsatzstunden nach den fünf Bereichen Bildung, Gesundheit, Soziales, Asyl und Behörden & Gerichte aufgeschlüsselt.

## 2.8 ... nach Einsatzort BILDUNG

Für die Kapitel 2.8 bis 2.12 gilt:

- Nicht zuzuordnende Einsätze im jeweiligen Bereich werden unter Anderes subsumiert. Wenn Einsätze in einem nicht genannten Bereich vermehrt vorkommen, kann dies unter "Bemerkungen" am Ende des Formulars erläutert werden.
- Wenn Einsätze keinem der 5 Bereiche zuzuordnen sind, kann dies unter "Bemerkungen" am Ende des Formulars erläutert werden.
- Die Beispiele und Erläuterungen zu den verschiedenen Kategorien finden sich ebenfalls im Excel in Kommentar-Form (rotes Dreieck):

	Alle Formate (total)	Dolmetschen vor Ort
<b>8 ... nach Einsatzort BILDUNG</b>		
Vorschule		
Primarstufe (inkl. Kindergarten)		
Sekundarstufe I		
Sekundarstufe II		
Berufsberatung		
Sonderschulisches		
Psychosoziale Angebote		
Anderes (Bildung)		

**Lena Emch-Fassnacht:**  
 z.B. Kindertagesstätte, Spielgruppe, Projekte der Frühförderung

Folgende Kategorien stehen für den Bereich Bildung zur Auswahl:

Kategorie	Beispiel / Erläuterung
Vorschule	Kindertagesstätte, Spielgruppe, Projekte der Frühförderung
Primarstufe (inkl. Kindergarten)	Kindergarten bzw. Eingangsstufe und – in der Regel – die Schuljahre 1 bis 6
Sekundarstufe I	In der Regel handelt es sich um die Schuljahre 7 bis 9 (Oberstufe bis zum Ende der oblig. Schule).
Sekundarstufe II	Nach der oblig. Schule treten die Jugendlichen in die Sekundarstufe II über (z.B. berufliche Grundbildung, Gymnasium, Fachmittelschulen).
Berufsberatung	Case Management Berufsberatung, Laufbahnberatung etc.
Sonderschulisches *	Logopädie, Psychomotorik, Begabtenförderung, Stützunterricht, etc.
Psychosoziale Angebote *	Schulpsychologischer Dienst, Schulsozialarbeit, Erziehungsberatung
Anderes (Bildung)	

Die Kategorien Primarstufe, Sekundarstufe I und II entsprechen der offiziellen Aufteilung durch die EDK<sup>1</sup>. Sie wurden daher hier analog übernommen.

\* Zur Unterscheidung von „Sonderschulischem“ und „Psychosozialen Angeboten“: Die Schulpsychologischen Dienste enthalten nicht in allen Kantonen die gleichen Leistungen (im Kanton Waadt z.B. ist Logopädie Teil des Dienstes „Services PPLS = Psychologie,

<sup>1</sup> EDK, Das Bildungssystem Schweiz: <https://www.edk.ch/de/bildungssystem/grafik>

psychomotricité, logopédie en milieu scolaire“).

Falls die Zuteilung schwierig ist, kann eventuell die Unterscheidung nach dem institutionellen Rahmen helfen. Es ist dann unbedingt notwendig, eine ergänzende Erläuterung zu machen, im Sinne von: „Unter „Psychosoziale Angebote“ sind in unserer Statistik alle Angebote des kantonalen Diensts (PPLS) erfasst.“

## 2.9 ... nach Einsatzort GESUNDHEIT

Folgende Kategorien stehen für den Bereich Gesundheit zur Auswahl:

Kategorie	Beispiel / Erläuterung
Spital STATIONÄR	
Spital AMBULANT	Ambulante Behandlungen in Spitälern, "médecine communautaire", Notfall, Polikliniken, die explizit ambulant tätig sind, etc.
Arztpraxen, Gesundheitszentren, etc.	Private Arztpraxen (Hausärzte, Spezialisten), Gesundheitszentren, Spitex, Zahnarzt, Apotheke, etc.
Psychiatrie / Psychotherapie STATIONÄR	
Psychiatrie / Psychotherapie AMBULANT	Ambulante Behandlungen in psychiatrischen Polikliniken und Psychiatrien, private Psychotherapiepraxen, Ambulatorium für Folter- und Kriegsopfer, etc.
Rehabilitation / Therapie	Ergotherapie, Physiotherapie, SUVA-Kliniken, etc.
Gutachten	IV-Gutachten durch Gutachterstellen oder Regionalärztliche Dienste (RAD)
Beratung / Prävention	Mütter-Väter-Beratung, Ernährungsberatung, etc.
Anderes (Gesundheit)	

Zur Unterscheidung von „STATIONÄR“, „AMBULANT“ und „Psychiatrie/Psychotherapie“: Die Unterscheidung der Kunden ist z.T. nicht immer möglich. Nützlich sind deshalb Erläuterungen im Feld "Bemerkungen". Grundsätzlich ist jedoch eine Unterscheidung zwischen stationär und ambulant anzustreben. Dies wird so vom BAG verlangt, weil die Finanzierung der Dolmetschleistungen unterschiedlich geregelt ist.

## 2.10 ... nach Einsatzort SOZIALES

Folgende Kategorien stehen für den Bereich Soziales zur Auswahl:

Kategorie	Beispiel / Erläuterung
Sozialamt	Amt für Sozialhilfe, Sozialdienst
Regionale Arbeitsvermittlungsstelle RAV	
Behörden und Ämter	Opferhilfe, Jugendamt, Einwohnerbehörden, Migrationsamt, etc.
Kindes- und Erwachsenenschutz	
Beratungsstellen	Diverse Beratungsstellen, auf freiwilliger Basis, tendenziell eher privates, offenes Angebot (z.B. Aids-Hilfe)
Zivilstandsamt	
Anderes (Soziales)	

Gespräche mit Asylsuchenden ("Beratung in der Asyl- und Flüchtlingshilfe") werden nicht

mehr in der Kategorie Soziales sondern – wenn möglich – in der Kategorie Asyl / Beratung (Soziales) (s. 2.11) erfasst. Die Sammelkategorie "Soziale Dienste" gibt es nicht mehr. Die Einsätze sind detaillierter aufzuschlüsseln. Die Kategorie Zivilstandsamt wird neu hier aufgeführt (vorher bei Behörden & Gerichten).

## 2.11 ... nach Einsatzort ASYL

Folgende Kategorien stehen für den Bereich Asyl zur Auswahl:

Kategorie	Beispiel / Erläuterung
Rechtsvertretung	Im neuen Asylverfahren erhalten Asylsuchende eine kostenlose Rechtsvertretung (juristische Begleitung). Die Rechtsvertretung wird durch vom SEM mandatierte Organisationen durchgeführt.
Beratung (Asylverfahren)	Im neuen Asylverfahren erhalten Asylsuchende eine kostenlose Beratung als begleitende Unterstützung während des Verfahrens. Die Beratung wird durch vom SEM mandatierte Organisationen durchgeführt.
Rückkehrberatung	
Gesundheitsversorgung in Bundesasylzentren	Die Dolmetschkosten, die innerhalb der Strukturen der Asylunterkünfte des Bundes anfallen, werden vom SEM übernommen.
Gesundheitsversorgung in kantonalen Zentren	Dolmetschkosten, die in den Strukturen der regulären medizinischen Gesundheitsversorgung anfallen – also ausserhalb der Strukturen der Bundesasylzentren – sind hingegen nicht eingeschlossen. Hier liegt es in der Kompetenz der Kantone, die Versorgungssicherheit und die Frage der Dolmetschkosten anzugehen.
Beratung (Soziales) / Sozialberatung	Beratung in der Asyl- und Flüchtlingshilfe
Anderes (Asyl)	

Dolmetscheinsätze für Asylsuchende in der Gesundheitsversorgung und Sozialberatung sind, wenn immer möglich, neu in dieser Kategorie zu erfassen. D.h. wenn von Kunden her klar ist (z.B. ORS), dass es sich um Einsätze für Asylsuchende handelt, dann sind die Einsätze und Stunden hier einzutragen.

## 2.12 ... nach Einsatzort BEHÖRDEN & GERICHTE

Folgende Kategorien stehen für den Bereich Behörden & Gerichte zur Auswahl:

Kategorie	Beispiel / Erläuterung
Justiz / Gericht	Anwalt / Notar, Staatsanwaltschaft, Gerichtsprozesse, Gerichtsverfahren
Polizei	
Anderes (Behörden und Gerichte)	

Unter Behörden verstehen wir neu im engeren Sinn Justiz- und Ermittlungsbehörden.